

Importation du « savoir-faire »
égyptien.

Manuel distribué dans les rues
du Caire en 2011.

COMMENT PROTESTER

INTELLIGEMMENT

كيف تتور بجدائة

معلومات وتكتيكات

**INFORMATIONS
ET TACTIQUES IMPORTANTES**

هامة

نرجو نشرها عن طريق البريد الإلكتروني والطباعة
(والتصوير) فقط.
(Facebook و Twitter) مراقبان. حذاري وقوع هذه
المعلومات في أيدي الشرطة أو أمن الدولة.

مصر.

Nous souhaitons les diffuser exclusivement
par voie de courrier électronique et imprimées (photocopies).

Twitter et Facebook sont surveillés.

Attention à ne pas laisser ces informations tomber
dans les mains de la police ou de la sûreté de l'État.

Égypte.

مطالب شعب مصر

LES REVENDICATIONS DU PEUPLE D'EGYPTE

- ١ - إسقاط حكم مبارك ووزرائه.
 - ٢ - إلغاء قانون الطوارئ.
 - ٣ - حرية.
 - ٤ - عدالة.
 - ٥ - تكوين حكومة جديدة غير عسكرية يكون قلبها على الشعب المصري.
 - ٦ - الإدارة السليمة لجميع الموارد المصرية.
1. Chute du pouvoir de Moubarak et de ses ministres.
 2. Annuler la loi sur l'état d'urgence.
 3. Liberté.
 4. Justice.
 5. Constituer un nouveau gouvernement non militaire dont le cœur repose sur le peuple égyptien.
 6. L'administration saine de l'ensemble des ressources égyptiennes.

الأهداف التكتيكية للعصيان المدني

LES OBJECTIFS TACTIQUES DE LA DÉSŒBÉISSANCE CIVILE

- ١ - الإستيلاء على المباني الحكومية الهامة.
 - ٢ - محاولة ضم أفراد الشرطة والجيش إلى صفوف الشعب.
 - ٣ - حماية إخواننا وأخواتنا الثوار.
1. La prise de pouvoir des bâtiments publics ou gouvernementaux importants.
 2. Tenter d'inclure les membres de la police et de l'armée dans les rangs du peuple.
 3. La protection de nos frères et sœurs révolutionnaires.

خطوات التنفيذ

MISE EN ŒUVRE ÉTAPE PAR ÉTAPE

- ١ - التجمهر مع الأصدقاء والجيران في الشوارع السكنية البعيدة عن تواجد قوات الأمن.
- ٢ - الهتاف بإسم مصر وحرية الشعب (هتافات إيجابية).
- ٣ - تشجيع سكان العمارات للانضمام (بشكل إيجابي).
- ٤ - الخروج في مجموعات ضخمة إلى الشوارع الرئيسية لجمع أكبر حشد ممكن.
- ٥ - السير نحو المباني الحكومية الهامة (مع الهتاف الإيجابي) للإستيلاء عليها.

1. Se rassembler avec les proches et voisins dans les quartiers résidentiels éloignés de la présence des forces de sécurité.
2. Scander des slogans au nom de l'Égypte et de la liberté du peuple (slogans positifs).
3. Encourager les habitants des immeubles à rejoindre nos rangs (de façon positive).
4. Rejoindre les rassemblements massifs sur les boulevards principaux afin de rassembler la plus grande foule possible.
5. Marcher vers les bâtiments gouvernementaux importants (avec des slogans positifs) afin d'en prendre le contrôle.



OUÛ TE DIRIGER PRÉCISÉMENT ?

أين تتجه تحديداً

١ - وسط البلد: مبني الإذاعة والتلفزيون

يجب إحاطة المبني من جميع الجهات ثم التسلل إلى الداخل ليتم السيطرة على البيت المباشر وإعلان مفوض من الشعب سيطرة أهل البلد على التلفزيون المصري وتحريره من الدكتاتورية المستبدة. (رجاء النظام والتدبير)



1. **Wast el-Balad** [quartier du centre ville du Caire, proche de la place Tahrir - NdT]: les bâtiments de la radio et de la télévision. Il faut encercler les bâtiments de toutes parts, puis se faufiler à l'intérieur afin de contrôler la diffusion en direct et d'annoncer, par un délégué du peuple, la prise de contrôle par les citoyens de la télévision égyptienne et sa libération d'une longue dictature. (Souhait d'un régime organisé)

(SUITE)

أين تتجه تحديداً - تكملة

٢ - مصر الجديدة: قصر الرئاسة

يجب حصار منطقة بأكملها، فيفضل السير من إتجاه شارع الأهرام والكورية والخليفة المأمون ومنشية البكري. بدأ من الشوارع السكنية الصغيرة حتى الوصول للشريان الرئيسية.



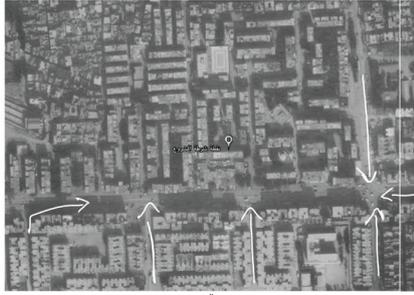
2. **Masr al-gedida**: le palais présidentiel. Il faut encercler la zone dans sa totalité. Le mieux est de marcher dans la direction des avenues Al-Ahram, Al-Kurba et Al-Khalifa Al-Mamun et Mashyat Al-Bakri. Commencer à partir des petits quartiers d'habitation jusqu'à arriver aux axes principaux.

(SUITE)

أين تتجه تحديداً - تكملة

٣ - حلوان: نقطة شرطة المشروع

ولاد البلد في حلوان مش جيفليو.



3. **Helwan**: commissariat de Machrouh.

(SUITE)

أين تتجه تحديداً - تكملة

٤ - المعادي: قسم شرطة المعادي - ميدان بور سعيد

الرجاء عدم حبس أنفسكم داخل الميدان، فهذا سوف يسهل من عملية احتوائكم. الأفضل إحاطة المنطقة التي يقع فيها القسم كالتالي:



4. **Al-Maadi**: commissariat d'Al-Maadi; place de Port Said. Ne vous laissez pas enfermer à l'intérieur de la place, cela faciliterait en effet votre arrestation. Le mieux est d'encercler la zone dans laquelle se trouve le commissariat, comme suit:

(SUITE)

أين تتجه تحديداً - تكملة

٥ - باقي المحافظات: مقر المحافظة

فإذا تم الإستيلاء على مقر المحافظة، فلا تصبح المحافظة تابعة للحكومة الفاسدة، بل تصبح تابعة لشعب مصر الحر! حرروا محافظاتكم يا شعب مصر الباسل!

٦ - حصار سلمي لكل المنظمات المتواطئة مع الحكومة الفاسدة لإخماد نبض الشعب، مثل:

محلات فودافون الرسمية و T.E. Data (دون تخريب أو تدمير! سلمية!)

5. **Autres gouvernorats**: siège du gouvernorat. Lorsque la prise de contrôle du siège du gouvernorat est accomplie, il ne dépend plus du gouvernement corrompu, mais il appartient au peuple libre d'Égypte! Libérez vos gouvernorats, ô valeureux peuple d'Égypte!
6. Encercler pacifiquement de toutes les organisations liées au gouvernement corrompu, par exemple: les magasins officiels de Vodafone et de TE Data (sans causer de dégât ni destruction! Pacifiquement!).

VÊTEMENTS ET OUTILS NÉCESSAIRES

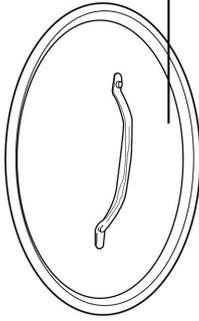
ملابس و أدوات ضرورية

سويت شيرت أو سويتش (أبو زعبوط)، فهو يساعد على إبعاد غازات القنابل المسيلة للدموع عن وجهك.

Sweatshirt: aide à éloigner les gaz lacrymogènes de ton visage.

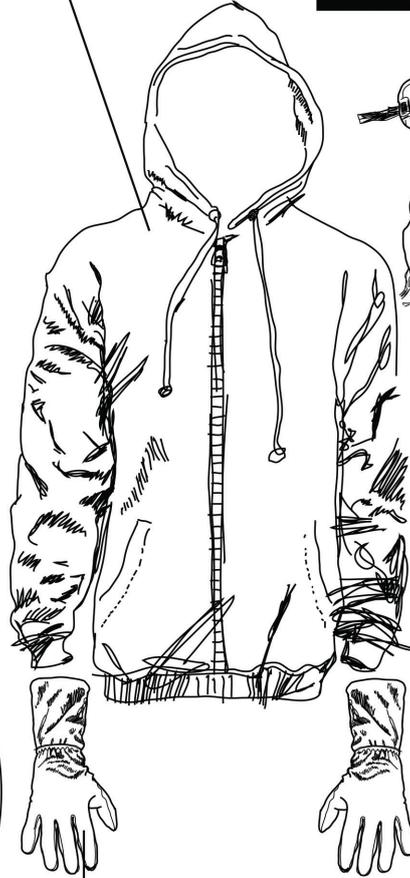
غطاء حلة، يمكن إستخدامها كدرع ضد ضربات الأمن المركزي بالعصا أو الرصاص المطاطي.

Couvercle de marmite: il est possible de l'utiliser comme bouclier contre les coups de matraques ou les flashballs de la Sécurité centrale.



جوانتيات محارة، تساعد على حماية يداك من حرارة القنابل المسيلة للدموع

Gants ignifugés qui aident à protéger tes mains de la chaleur des gaz lacrymogènes.



نظارة واقية (يمكن شرائها من أي محل حدايد وبويات)

Lunettes de protection (il est possible de les acheter dans n'importe quelle droguerie).

كوفية لحماية فمك ورئتيك من الغازات المسيلة للدموع

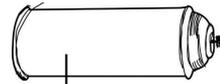


Écharpe afin de protéger ta bouche et tes poumons des gaz lacrymogènes.

وردة، كي نعمل اللي علينا ونبدأ بتجمهر في منتهى السلمية.



Rose afin que nous fassions notre devoir et commençons un rassemblement dans un but pacifique.



دوكو رش، علشان لو حدث ضرب من قبل السلطات، نرش الدوكو على زجاج الخوز والمدرعات لحجب رؤيتهم وشل حركتهم

Une bombe de peinture: en cas de violences causées par le pouvoir, asperger les vitres des voitures blindées et des tanks afin de masquer leur vision et de rendre difficiles leurs mouvements.

حذاء مريح للجري والحركة السريعة



Chaussures confortables pour la course et le déplacement rapide.

أدوات أخرى **AUTRES OUTILS**

- ١- عدة إسعافات أولية.
- ٢- أقراص للآلام المختلفة.
- ٣- مياه شرب.
- ٤- خل. فوضعه على الكوفية قد يساعد على تقليل تأثيرات الغازات المسيلة للدموع.
- ٥- ليمون. إن عضيته أثناء إفراز الغازات، فهو أيضاً يساعد على تقليل تأثيراتها.
- ٦- كوكاكولا. نصيحة بعض الثوار الأشقاء في تونس هي غسيل الوجه بالكوكاكولا أثناء إطلاق القنابل المسيلة للدموع، قائلين أنه يزيل المفعول على الفور.
- ٧- بعض المأكولات الخفيفة للإستمرار في الإعتصام.
- ٨- مياة بالصابون. لإستخدامها على طارات المدرعات إن حاولت الإقتراب من الحشد.
- ٩- أكياس بلاستيك. تستطع ملئ الأكياس بسائل الصابون وقذفها على طارات المدرعات من على بعد.

1. Beaucoup d'ambulances.
2. Pilules contre divers maux.
3. Eau potable.
4. Vinaigre : en imbiber votre écharpe peut aider à diminuer les effets des gaz lacrymogènes.
5. Citron : l'inhalé pendant la dispersion des gaz peut également aider à diminuer leurs effets.
6. Coca-Cola : un conseil de certains chers révolutionnaires en Tunisie est de se laver le visage avec du Coca-Cola pendant la diffusion des gaz lacrymogènes. Selon eux, il annule immédiatement l'effet des gaz.
7. Quelques aliments légers pour continuer à protester.
8. Eau savonneuse : l'utiliser contre les voitures blindées si elles essaient de se rapprocher de la foule.
9. Sacs plastiques : les remplir avec un liquide savonneux et les projeter de loin contre les voitures blindées.

كيفية إستخدام **COMMENT** الأدوات **UTILISER LES OUTILS**

١- الدرع والدوكو

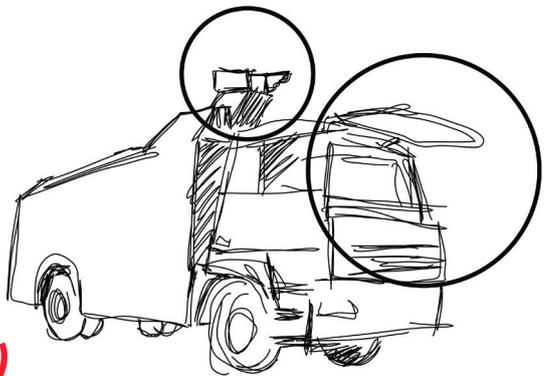


إثبت مكانك يامصري. صد العصاية بالدرع وأنت تقوم بالرش في الوجه.

1. Le bouclier et la bombe de peinture. Garde ta position, ô Égyptien, protège-toi des matraques avec le bouclier tout en aspergeant le visage [du policier].

كيفية إستخدام الأدوات - تكملة

- ٢- إستخدامات أخرى للدوكو: على زجاج العربة المدرعة وكاميرا المراقبة العليا.



(SUITE)

2. Autres utilisations de la bombe de peinture : sur les vitres des voitures blindées et des caméras de vidéo-surveillance placées en hauteur.
3. Il t'est également possible de placer une serviette humide à l'intérieur des jantes des voitures afin de les arrêter.
4. Il est aussi possible de projeter des sacs plastiques remplis d'eau savonneuse sur les véhicules blindés afin de leur faire perdre l'équilibre pendant qu'ils avancent.

- ٣- يمكنك أيضاً زرع فوطة مبللة داخل شاكرمان العربة لإيقافها.

- ٤- يمكن أيضاً قذف الأكياس البلاستيكية المليئة بماء الصابون على طارات المدرعة ليختل توازنها وهي تسير.

TACTIQUE DE RASSEMBLEMENT

1. Après la prière du vendredi, sortir vers les avenues en rangs organisés avec des roses et des fleurs. Sans protestation ni slogans. Avancer en rangs organisés (semblables à ceux de la prière) jusqu'à parvenir à nos objectifs (le bâtiment gouvernemental le plus important de ta région).

التكتيك الجماعي

١- بعد صلاة الجمعة، الخروج إلى الشوارع في صفوف منظمة حاملين الورد والزهور.



بدون هتاف وبدون شعرات. السير في صفوف منظمة (شبيهة بالصلاة)، ونكمل حتى الوصول لأهدافنا (أهم مبنى حكومي في منطقتك)

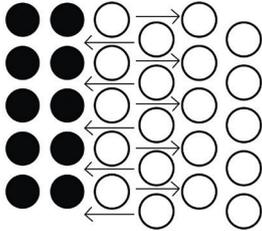
التكتيك الجماعي - تكلمة

(SUITE)

٢- يجب خروج كل الناس إلى الشارع. أفراد الأمن مايهونش عليهم يعورو أمهاتهم وإخواتهم وأطفالهم.

٣- إذ منعونا قوات أمن الدولة من تكلمة المسيرة، فلنبدأ بالهتاف الإيجابي، مثل «تحية مصر» أو «يسقط الظلم والفساد» ونحاول إختراق حواجزهم.

٤- إذ بدئو بالضرب، فعلى الصفوف الأمامية الرجوع خصوتان (بهدهوء). أما الصفوف الخلفية فعليها بإخراج الدرع والدوكو لإختراق الحاجز. النظام مهم.



2. Il faut que tous les gens sortent dans la rue. Les membres des forces de sécurité ne peuvent pas humilier impunément leurs propres mères, frères et enfants.
3. Si les forces de la Sécurité nationale nous interdisent de poursuivre la manifestation, nous commencerons à protester positivement, par exemple en criant : «Vive l'Égypte !», ou «À bas l'injustice et la corruption !», et essaierons de franchir leurs obstacles.
4. S'ils commencent à donner des coups, les premiers rangs doivent reculer de deux pas (calmement). Quant aux derniers rangs, ils doivent sortir les boucliers et les bombes de peinture afin de faciliter le franchissement de l'obstacle. L'organisation est importante.

التكتيك الجماعي - تكلمة

٥- يتم الإختراق بتنسيق دفع صفوف الأمن. يمكن هذا بتخطيط ٣ دفعات تمهيدية مع الحشد ثم دفعة رابعة وأخيرة في منتهى القوة، فتتفاجأ بها القوات الأمنية.

٦- عندما تبدأ الهتافات فلا عليها الإيقاف أبداً. يفضل الإلتزام بهتاف واحد أو اثنين بالكثير (هتافات بسيطة) كي يسمعها الكل بوضوح ويرددونها بسهولة.

٧- كلما إقرب الحشد من صفوف الأمن المركزي، كلما قل إستطاعتهم لإطلاق القنابل المسيلة للدموع. (وزاد تأثيرنا عليهم)

٨- في حالة قذفهم للقنابل المسيلة للدموع، فيالله عليكم إبتيت والنزيم الهدوء، فالهلع يزيد من إستنشاقك للدخان.

(SUITE)

5. Le franchissement s'accomplit en poussant méthodiquement les rangs des forces de sécurité. Ceci est possible en planifiant trois poussées préparatoires avec la foule, suivies d'une quatrième et dernière poussée avec les dernières forces : les forces de sécurité en sont alors surprises. 6. Lorsque les protestations commencent, il ne faut jamais qu'elles s'arrêtent. Il est préférable de s'en tenir à une ou deux protestations au plus (des slogans simples), afin que tout le monde puisse les entendre clairement et les répéter facilement.
7. Plus la foule se rapproche des rangs de la Sûreté centrale, plus la capacité de celle-ci de projeter les bombes lacrymogènes diminue (et notre position s'améliore).
8. S'ils projettent des bombes lacrymogènes, par Dieu, il te faut tenir bon et rester calme : la peur augmente lorsque tu inhales la fumée.

(SUITE)

التكتيك الجماعي - تكملة

٩- إذا سمعت صوت قصف، لا تقف. اصمد في الصف ولكن ببساطة ارفع الدرع (غطاء الحلة) فوق رأسك وستكون في أمان. ودائماً كن على علم أن تأثيرها مؤقت جداً.



١٠- ياريت حد من أبطالنا يمسك صفحة القبلة ويقوم بتدفقها على الأمن المركزي تاني يفضل إرتداء الجوانتي.

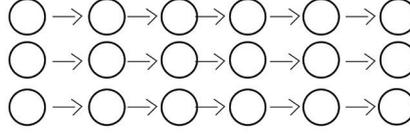


9. Lorsque tu entends une explosion, ne t'enfuis pas. Sache que leur effet est toujours très temporaire. Maintiens-toi dans le rang, et lève simplement le bouclier (le couvercle de marmite) au-dessus de ta tête pour te mettre en sécurité.
10. Espérons qu'un de nos héros se saisisse de la bombe lacrymogène et la renvoie sur la Sûreté centrale (c'est à cela que des gants peuvent servir).

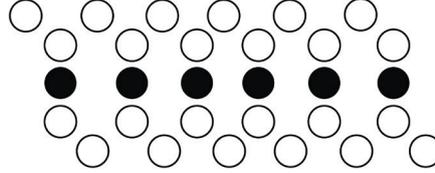
(SUITE)

التكتيك الجماعي - تكملة

١١- أهم شيء حماية بعضنا البعض. كله يخلي باله من واحد جنبه.



١٢- عادة يترك الأمن المركزي ثغرات صغيرة لمنح بعض الأفراد القلائل المرور. يمكننا إستغلال هذا للتسلل وراء صفوفهم، وحسارهم والإستيلاء على سلاحهم ودروعهم.



11. La chose la plus importante est de nous protéger les uns les autres. Chacun doit se préoccuper de celui qui est à côté de lui.
12. Habituellement, la Sûreté centrale ménage de petits espaces afin de permettre à des individus de passer par petits groupes. Il nous est possible d'en profiter pour se faufiler derrière leurs rangs, les encercler et prendre possession de leurs armes et de leurs boucliers.

(SUITE)

التكتيك الجماعي - تكملة

١٣- إنقاذ الزملاء أهم من توجيه الضرب للأمن المركزي.

١٤- لا للتكسير ولا للتخريب

١٥- نادي إلى المتفرجين للإنضمام إلى صفوف الحرية.

١٦- توزيع المهام المختلفة بين صفوف الكتيبة المختلفة.

١٧- أعلم أن العمارات هي بمثابة أبراج رصد ومراقبة لصالح الحركة الشعبية.

١٨- لا تترك أي فرد من أفراد الشرطة للتسلل وسط الحشد الشعبي. حتى وإن انضموا للحركة، يجب إبقائهم عند الصفوف الخارجية.

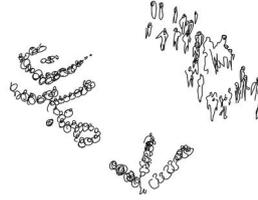
١٩- لا تكن سلبي بلا جدوى.

13. Secourir les camarades est plus important qu'asséner des coups à la Sûreté centrale.
14. Non à la casse et à la destruction. 15. Appelle les spectateurs à rejoindre les rangs de la liberté. 16. Distribution de diverses tâches aux différentes organisations. 17. Sache que les immeubles peuvent servir de postes d'observation et de surveillance au profit du mouvement populaire. 18. Ne laisse aucun membre de la police se faufiler dans la foule populaire. S'ils parviennent à rejoindre nos rangs, il faut les remettre à l'extérieur. 19. Ne sois pas inutilement négatif.

(SUITE)

التكتيك الجماعي - تكملة

٢٠- الإعتصام فقط بعد الوصول للهدف الأعظم، بعيداً عن متناول عصا الأمن المركزي، يمكن للمواطنين الجلوس، ولكنه يفضل ألا يكون بشكل عشوائي.



20. Le sit-in n'est judicieux qu'une fois parvenu à l'objectif suprême, hors de la portée des matraques de la Sûreté centrale. Il est alors possible pour les citoyens de s'asseoir, mais il est préférable que ce ne soit pas de façon désordonnée.

LA PARTICIPATION INDIRECTE

المشاركة الغير مباشرة

يمكنك أيضاً المشاركة في الحركة الشعبية بالأساليب الغير مباشرة التالية:

- ١- رفع كلمة السر لخواي فاي بالمنازل والمكاتب.
- ٢- وضع علم مصر على المحلات والمكاتب والبالونات والسيارات لرفع الروح المعنوية.
- ٣- الهتاف مع الشعب ضد حكم مبارك من جميع البالونات والشبابيك!

Il est également possible de participer au mouvement populaire par les moyens indirects suivants :

1. Enlever le mot de passe du wifi dans les maisons et les bureaux.
2. Placer le drapeau égyptien dans les magasins ou les bureaux, sur les balcons et les voitures afin d'exalter l'Esprit du changement.
3. Protester avec le peuple contre le pouvoir de Mubarak depuis les balcons et fenêtres.

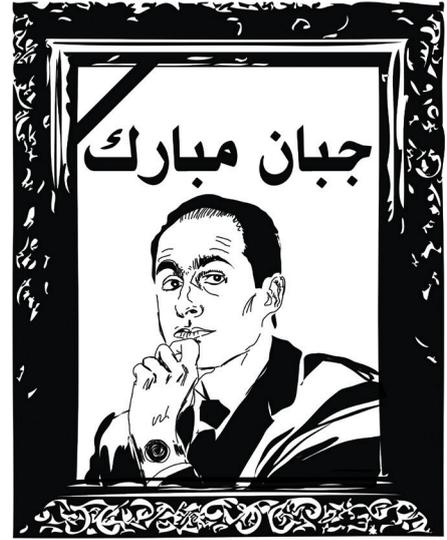
بعض أشكال اللافتات



La police et le peuple ensemble contre l'injustice ! Vive l'Égypte !

QUELQUES EXEMPLES DE PANCARTES

Moubarak la poule mouillée
Où est mon papa maintenant?*



فين بابي دلوقتي؟

*Jeu de mots sur Gamal Mubarak, le fils de l'ancien président - NdJ

كيفية نشر وتوزيع هذه المعلومات

COMMENT DIFFUSER ET DISTRIBUER CES INFORMATIONS

١- نرجو عدم استخدام ال (twitter) أو (facebook) أو المواقع الإلكترونية، فكله مراقب من قبل الداخلية.

٢- إنشر عن طريق ال email أو الطباعة والتصوير، خصوصا إن كنت صاحب أو مدير مكتب أو محل.

٣- لا تخن أهل بلدك وأحرص على عدم وقوع هذه المعلومات في أيدي أي شخص يعمل بالجيش أو الشرطة.

اللهم بلغت، اللهم فاشهد.

تحيي مصر.

1. Nous vous invitons à ne pas utiliser Twitter, Facebook ni les sites internet : tous sont surveillés par le ministère de l'Intérieur.
2. Diffuser par email, en imprimant ou en photocopiant, surtout si tu possèdes ou diriges un bureau ou un magasin.
3. Ne trahis pas les gens de ton pays, et prends garde à ne pas laisser ces informations tomber entre les mains de quiconque travaille pour l'armée ou la police.

Ô Mon Dieu, j'ai porté le message, ô Mon Dieu, sois-en témoin.

Vive l'Égypte.

